

# Stupida e fissa nella incerta sabbia

*Seguita Angelica*

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 39

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

*Primo, secondo et terzo libro del capriccio* (Gardano press, Venice, 1561)

Canto  
Stu - pi-da e fis - sa nel - la in - cer - ta sab -

Alto  
Stu - pi-da e fis - sa nel - la in - cer - ta sab -

Tenore  
Stu - pi-da e fis - sa nel - la in - cer - ta -

Basso  
Stu - pi-da e fis - sa nel - la in -

- bia, Coi ca-pel-li di-sciol-ti e ra - buf-fa - ti, Con le mangiun - te, Con

- bia, Coi ca-pel-li di-sciol-ti e ra - buf-fa - ti, Con le mangiun-te, Con le mangiun -

- sab - bia, oi ca-pel-li di-sciol-ti e ra - buf-fa - ti, Con le mangiun - te,

cer-ta sab-bia, Coi ca - pel-li di-sciol-ti e ra - buf-fa - ti, Con le mangiun - te, Con le man

le man giun - te e con l'im - mo-te lab - bia, I lan - gui-di oc -

te e con l'im - mo - te lab-bia, I lan - gui - di oc - chi, I lan-gui -

Con le man giun-te e con l'im-mo-te lab - bia, I lan - gui-di oc - chi al ciel,

giun - te e con l'im - mo-te lab - bia, I lan -

10

chi al ciel te - nea le - va - ti, al ciel te - nea le - va - ti,  
 di oc - chi al ciel te - nea le - va - ti, Co - me ac - cu - san - do il gran  
 I lan - gui - di oc - chi al ciel te - nea le - va - ti, Co -  
 - gui - di oc - chi al ciel te - nea le - va - ti, Co -

15

Co - me ac - cu - san - do il gran Mo - tor che l'ab - bia Tut -  
 Mo - tor che l'ab - bia Tut - ti in - cli - na - ti nel suo  
 me ac - cu - san - do il gran Mo - tor che l'ab - bia, che l'ab - bia Tut - ti in - cli -  
 me ac - cu - san - do il gran Mo - tor che l'ab - bia Tut - ti in - cli - na -

ti in - cli - na - ti nel suo dan - noi fa - ti im - mo - ta nel suo dan - noi  
 dan - noi fa - ti im - mo - ta nel suo dan - noi fa -  
 na - ti nel suo dan - noi fa - ti im - mo - ta nel suo dan -  
 ti nel suo dan - noi fa - ti im - mo - ta nel suo dan - noi

# 20

fa - ti im - mo - ta E co -  
 ti im - mo - ta E co - me at - to - ni - ta, E co - me at - to - ni -  
 no i fa - ti im - mo - ta E co - me at - to - ni - ta ste al - quan - to; E co - me at -  
 fa - ti im - mo - ta E co - me at - to - ni - ta, E co - me at -

25

me at - to - ni - ta ste al - quan - to; Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc -  
 ta ste al - quan - to; Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc -  
 to - ni - ta ste al - quan - to; ste al - quan - to; Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc -  
 - to - ni - ta ste al - quan - to; Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc -

30

- chi al pian - to, Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc - chi al pian - to.  
 - chi al pian - to, Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc - chi al pian - to.  
 - chi al pian - to, Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc - chi al pian - to.  
 - chi al pian - to, Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc - chi al pian - to.

Stupida e fissa nella incerta sabbia,  
coi capelli disciolti e rabuffati,  
con le man giunte e con l'immote labbia,  
i languidi occhi al ciel tenea levati,  
come accusando il gran Motor che l'abbia  
tutti inclinati nel suo danno i fati.  
Immota e come attonita ste' alquanto;  
poi sciolse al duol la lingua, e gli occhi al pianto.

She, fixed and stupid in her wretchedness,  
Stood on the shifting sand, with ruffled hair:  
Her hands were joined, her lips were motionless,  
Her languid eyes upturned, as in despair,  
Accusing Him on high, that to distress  
And whelm her, all the fates united were.  
Astound she stood awhile; when grief found vent  
Through eyes and tongue, in tears and in lament.

William Rose (1775-1843)